HAL
open science

Dialectes et langues minoritaires du Japon

Thomas Pellard

To cite this version:

Thomas Pellard. Dialectes et langues minoritaires du Japon. Licence. Linguistique japonaise, France. 2019. cel-02144426

HAL Id: cel-02144426

https://hal.science/cel-02144426

Submitted on 30 May 2019

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Dialectes et langues minoritaires du Japon

INALCO, Linguistique japonaise
Thomas PELLARD thomas.pellard@cnrs.fr

1 Diversité linguistique du Japon

Japon
- 6 852 îles, dont 418 habitées
- 377 961 km² (62e, > Allemagne, Finlande, Italie)
- 126,9 millions d'hab. (10e)

Langues et dialectes
- VIIIe s. : témoignages d'une diversité dialectale
- XIXe s. : mouvement de standardisation de la langue et d'éradication des dialectes
- aïnou : langue non apparentée au japonais
- hachijō et langues ryukyu : langues sœurs non intercompréhensibles ayant divergé du japonais au cours des premiers siècles de notre ère
- japonais = chaîne de dialectes intercompréhensibles

Situation des dialectes et langues régionales
- aïnou : éteint ?
- hachijō et langues ryukyu : en voie de disparition
- dialectes japonais : convergent peu à peu vers le japonais standard

2 La dialectologie au Japon

Histoire de la dialectologie 方言学

1903 Comité d'enquête sur la langue nationale 国語調査委員会 : 1 atlas phonologique de 29 cartes et 1 atlas grammatical de 38 cartes, +500 p. de commentaires

1921 première classification des dialectes japonais par Tōjō Misao 東條操

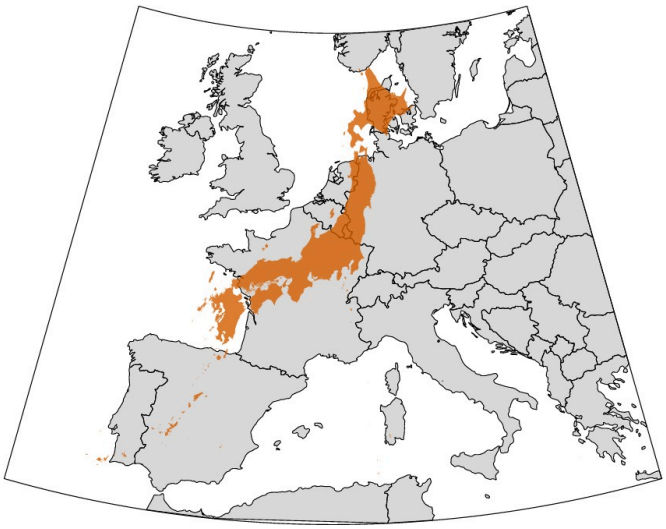
1927 Yanagita Kunio 柳田國男 *Réflexions sur l'escargot*

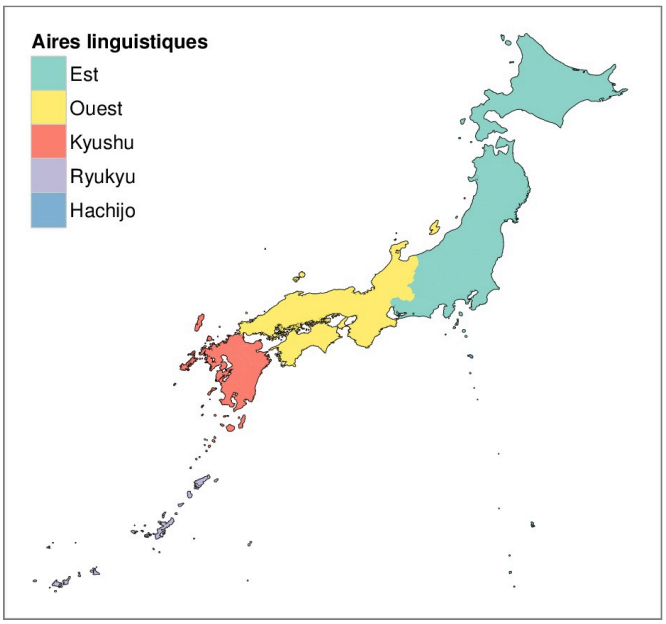
1966-1974 *Atlas linguistique du Japon* 日本言語地図 (300 cartes lexicales, 2400 localités)

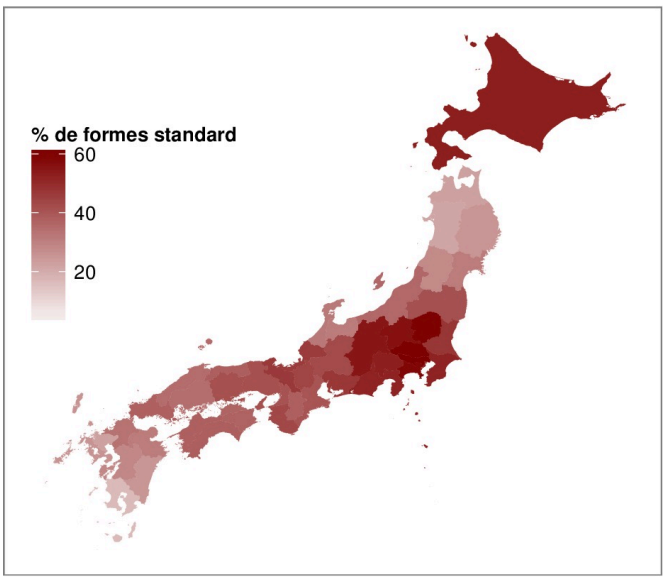
1989-2006 *Atlas grammatical des dialectes japonais* 方言文法全国地図 (6 vols, 350 cartes, 807 localités)

à ce jour env. 600 atlas linguistiques publiés (+30 000 cartes), nombreux lexiques et dictionnaires, quelques recueils de textes et monographies descriptives

Tendances
- approche diachronique plus que synchronique
- prédominance de la géographie linguistique (方言地理学・言語地理学)
- manque de descriptions systématiques
- méthodes quantitatives (dialectométrie)





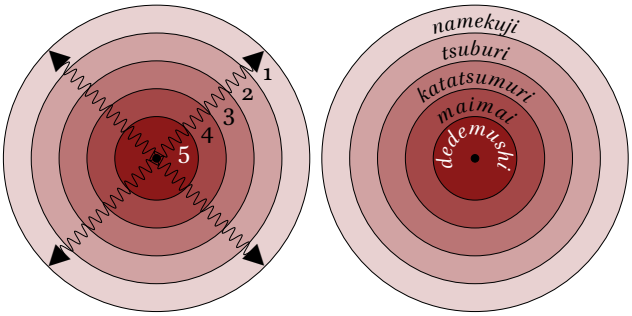


3 Distributions des traits linguistiques

3.1 *Distribution périphérique*

Yanagita Kunio 柳田國男 (1875–1962)
- 1927 *Réflexions sur l'escargot* : distribution des noms de l'escargot en cercles concentriques autour de Kyoto
- principes de la continuité des aires et du rayonnement des innovations de Dauzat (1922)

Théorie des aires concentriques
- arbitraire du signe linguistique : peu de chances de trouver une même forme avec le même sens dans deux zones non-contigües par hasard
- propagation par vagues successives des innovations
- importance des centres culturels (facteur social) et changement linguistique par diffusion
- conservatisme des zones rurales
- dialectologie des traits plutôt que des systèmes



3.2 *Distribution pseudo-périphérique*

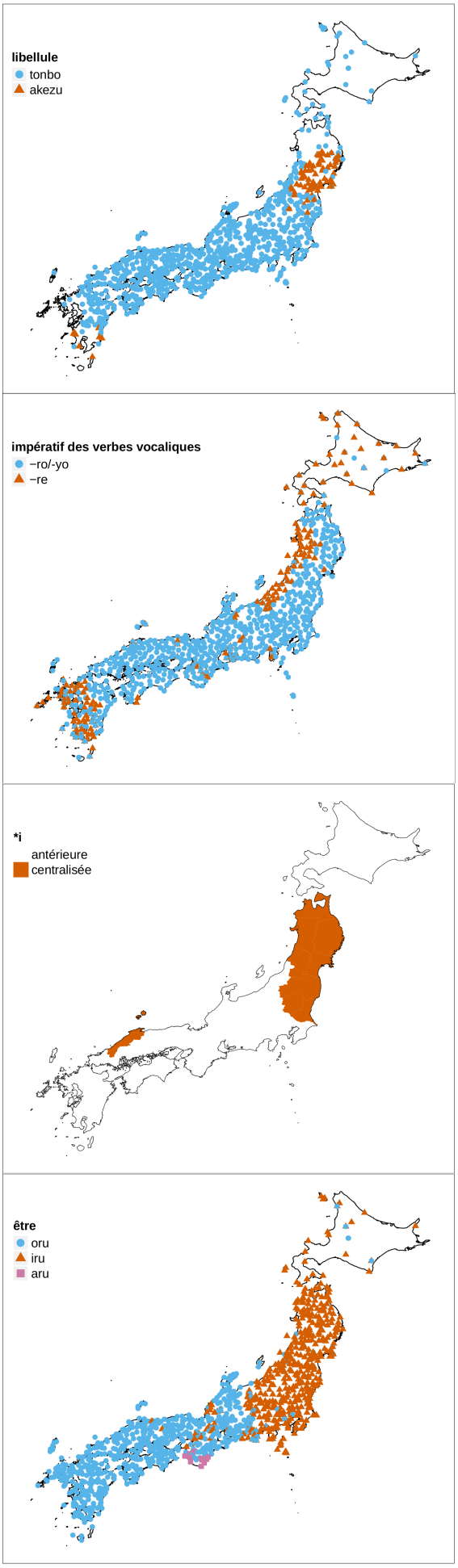
Apparence similaire à la distribution concentrique, mais :
- formes périphériques en fait récentes
- parfois pas de formes intermédiaires
- contact ou coïncidence (innovations parallèles, changements naturels)

Exemple : impératif en *-re* pour les verbes *ichidan*
- *mire* pour *miro* ~ *miyo*
- attesté dans plusieurs zones discontinues
- changement par analogie :
  iku : *ike* = *miru* : $x \Rightarrow x$ = *mire*
- changement motivé et donc potentiellement récurrent

Exemple : centralisation de *i*
- changement phonétique banal
- susceptible de se produire indépendamment plusieurs fois

3.3 *Distribution Est-Ouest*

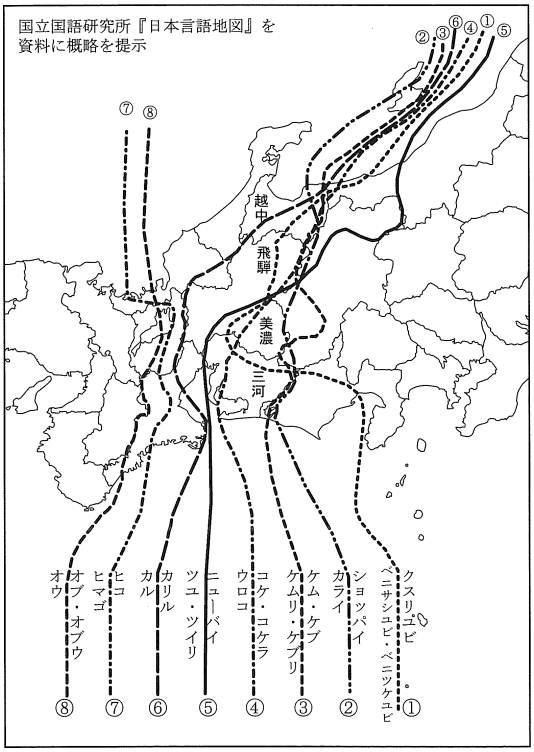
Division majeure des dialectes japonais : lexique, impératif, négation, copule, etc.

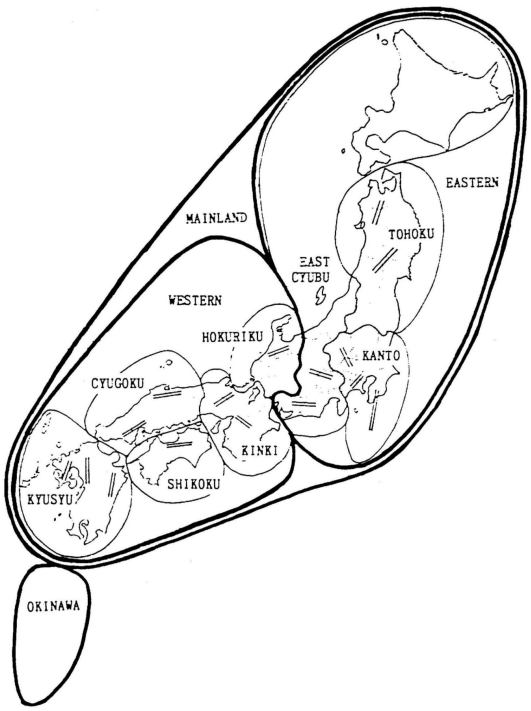


4 Divisions et classifications

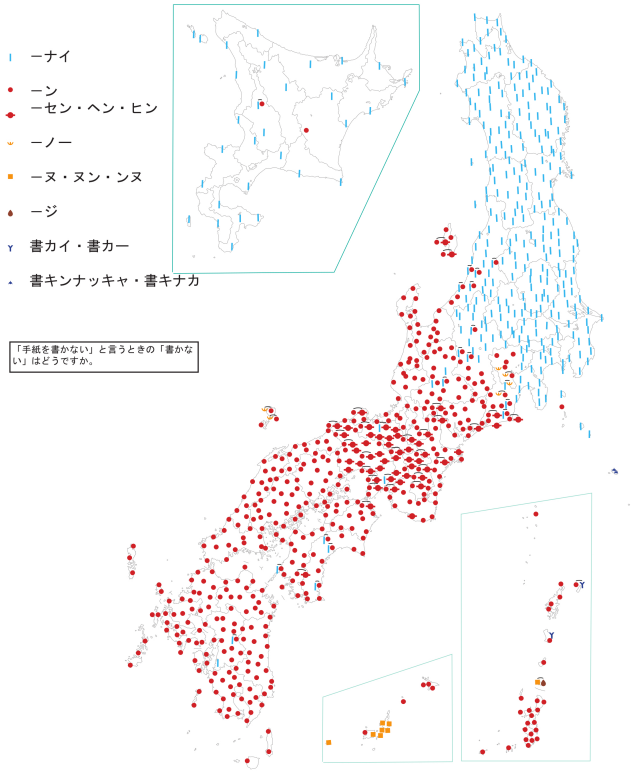
Méthode traditionnelle des ISOGLOSSES
- lignes séparant 2 zones géographiques présentant chacune une forme différente pour un trait linguistique
- mais les isoglosses s'entrecoupent souvent
- et les distributions concentriques non reconnues
- besoin de critères objectifs et de replicabilité

Méthodes quantitatives (dialectométrie)
- quantification simple : % de traits communs
- regrouper les dialectes les plus proches d'après 1 mesure



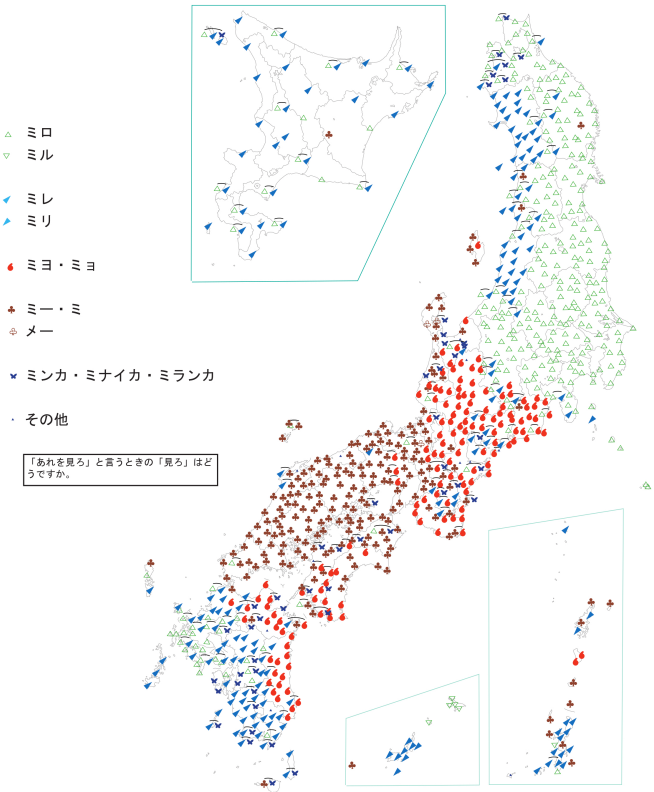


動詞の否定形　(書か)ない　『方言文法全国地図』第２集80図より



出典：大西拓一郎2002「方言表現法の分布類型と分布形成」『国立国語研究所平成14年度公開研究発表会予稿集』

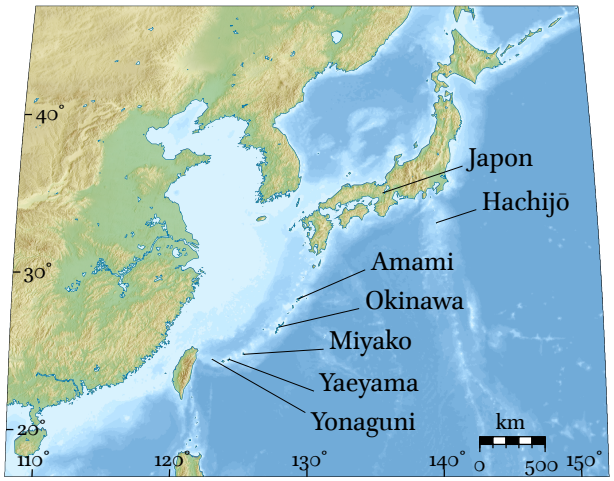
見ろ　『方言文法全国地図』第2集86図より

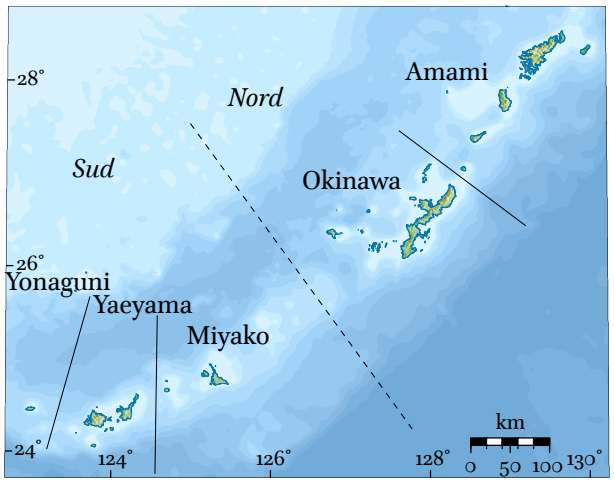


出典：大西拓一郎2003「方言部図を作ってみよう」『第13回ことばフォーラム予稿集』

5 Les langues ryukyu

Langues ryukyu
- *au moins* 5 langues non intercompréhensibles
- traditionnellement considérées comme des dialectes japonais
- en voie de disparition
- se sont séparées du japonais autour du IVe–VIIe s. de notre ère
- intérêt typologique et historique





5.1 *Phonétique et phonologie*

Voyelles nasales
Yaeyama-Taketomi : *bidõː* « homme », *mãː* « petit-enfant »

Voyelles centrales
Amami-Shodon : *miː* « œil », *mɘː* « devant »

Voyelles fricatives
Miyako-Yonaha : *bᶻiː* « s'asseoir », *pagᶻi* « jambe »

Consonnes intensives
Amami-Yuwan : *k'ubi* « cou » ≠ *kʰubu* « araignée »

Nasales sourdes
Miyako-Ikema : *n̥na* « corde » ≠ *nna* « coquillage »

Syllabes fermées (CVC)
Amami-Shodon : *ʔakup* « baillement », *mimit* « ver de terre », *kuk* « clou », *iɕ* « pierre », *itkɘr* « 5 fois »

Consonnes syllabiques
Miyako-Nagahama : *mː* « patate », *plːma* « journée »

Mots sourds
Miyako-Ōgami : *fks* « bouche », *psks* « tirer », *kff ff* « les peignes que [je] fabrique »

5.2 *Lexique*

Pourcentage du lexique de base commun

	To	Ad	Yn	Sh	Og	Ta	Ha	Yg
Tokyo	—	75.69	72.62	71.82	69.81	69.23	73.33	71.73
Am. Aden	75.69	—	88.70	87.23	83.88	79.45	84.83	80.54
Ok. Yonamine	72.62	88.70	—	96.39	84.06	78.60	86.26	82.63
Ok. Shuri	71.82	87.23	94.39	—	82.79	78.01	93.42	81.15
Mi. Ōgami	69.81	83.88	84.06	82.79	—	88.23	84.06	80.95
Mi. Tarama	69.23	79.45	78.60	78.01	88.23	—	79.14	77.36
Ya. Hatoma	73.33	84.83	82.63	83.42	84.06	79.14	—	87.23
Yonaguni	71.73	80.54	86.26	81.15	84.95	77.36	87.23	—

	« tête »	« frère aîné »	« grand-père »	« œuf »
Japonais	*atama*	*ani*	*ojī*	*tamago*
Shodon	*hamatɕ*	*jakmɘ*	*ɸuɕɕu*	*kugaˑ*
Nakijin	*tɕimbu*	*miːmiː*	*t'ammeː*	*ɸuga*
Ōgami	*kanamaɯ*	*suta*	*upuɯa*	*tunuka*
Hateruma	*amasukuɾu*	*ɕama*	*buja*	*këː*
Yonaguni	*mimburu*	*sunati*	*asa*	*kaiŋu*

6 L'aïnou

6.1 *Phonologie*

Voyelles

i		*u*
	e	*o*
	a	

Consonnes

p	*t*		*k* (' [ʔ])
	c [ts], [tɕ]		
	s [s], [ɕ]		*h*
	r		
m	*n*		
w		*y* [j]	

6.2 *Grammaire*

Forme abstraite et forme possédée
sik « un œil » ≠ *ku=sik-ihi* « mon œil »

Marques de personne sur le verbe

		OBJET					
		1SG	1PL	2SG	2PL	3	INDET
SUJET	1SG			*eci=X*	*eci=X*	*ku=X*	*ku=i=X*
	1PL			*eci=X*	*eci=X*	*ci=X*	*a=i=X*
	2SG	*en=X*	*un=X*			*e=X*	*e=i=X*
	2PL	*eci=en=X*	*eci=un=X*			*eci=X*	*eci=i=X*
	3	*en=X*	*un=X*	*e=X*	*eci=X*		*i=X*
	INDET	*a=en=X*	*a=un=X*	*a=e=X*	*a=ci=X*	*a=X*	*a=i=X*
Intr.		*ku=X*	*X=as*	*e=X*	*eci=X*		*X=an*

Pluriel verbal

– *arpa* « il va » vs. *paye* « ils vont »
– *ahun* « il entre » vs. *ahup* « ils entrent »
– *rayke* « il le tue » vs. *ronnu* « il(s) les tue(nt) »

Incorporation

(1) *nis* *en=reye-re*
nuage 1SG.O=marcher_4_pattes-CAUS
« les nuages me transportent »

(2) *káni ku=nis-reye-re*
je 1SG.S=nuage-marcher_4_pattes-CAUS
« Je suis transporté par les nuages » (« je suis nuage-transporté »)

6.3 *Lexique*

Mots japonais d'origine aïnoue

ししゃも	« éperlan »	<	*susam*	« id. »
トナカイ	« renne »	<	*tunakkay*	« id. »
樺(かば)	« bouleau »	<	*karinpa*	« id. »
鮭	« saumon »	<	*sakipe*	« truite »
昆布	« algue *kombu* »	<	*konpu*	« id. »

Bibliographie

Dauzat, Albert. 1922. *La géographie linguistique*. Paris : Flammarion. https://archive.org/details/lagographielin00dauz.

Heinrich, Patrick & Miyara, Shinsho & Shimoji, Michinori (éds.). 2015. *Handbook of the Ryukyuan languages : History, structure, and use*. Berlin : De Gruyter Mouton. https://doi.org/10.1515/9781614511151.

Iitoyo, Kiichi (飯豊毅一) & Hino, Sukezumi (日野資純) & Satō, Ryōichi (佐藤亮一) (éds.). 1998. *Kōza hōgengaku* (講座方言学). 10 vols. Tokyo : Kokusho Kankōkai.

Kamei, Takashi (亀井孝) & Kōno, Rokurō (河野六郎) & Chino, Ei'ichi (千野栄一) (éds.). 1997. *Nihon rettō no gengo* (日本列島の言語). Tokyo : Sanseidō.

Kibe, Nobuko (木部暢子) & Takeda, Kōko (竹田晃子) & Nakata, Yukari (田中ゆかり) & Hidaka, Mizuho (日高水穂) & Mitsui, Harumi (三井はるみ) (éds.). 2013. *Hōgengaku nyūmon* (方言学入門). Tokyo : Sanseidō.

Kobayashi, Takashi (小林隆) & Shinosaki, Kōichi (篠崎晃一) (éds.). 2003. *Gaido bukku hōgen kenkyū* (ガイドブック方言研究). Tokyo : Hitsuji Shobō.

Kokuritsu Kokugo Kenkyūjo (国立国語研究所) (éd.). 1966–1974. *Nihon gengo chizu* (日本言語地図). 6 vols. Tokyo : Ōkurashō Insatsukyoku. http://www.ninjal.ac.jp/publication/catalogue/laj_map.

Kokuritsu Kokugo Kenkyūjo (国立国語研究所) (éd.). 1978–1987a. *Hōgen danwa shiryō* (方言談話資料). 10 vols. Tokyo : Shūei Shuppan. http://www.ninjal.ac.jp/publication/catalogue/hogendanwa_siryo.

Kokuritsu Kokugo Kenkyūjo (国立国語研究所) (éd.). 1978–1987b. *Hōgen rokuon shiryō shirīzu* (方言録音資料シリーズ). Tokyo. http://www.ninjal.ac.jp/publication/catalogue/hogenrokuon_siryo.

Kokuritsu Kokugo Kenkyūjo (国立国語研究所) (éd.). 1989–2006. *Hōgen bunpō zenkoku chizu* (方言文法全国地図). 6 vols. Tokyo : Kokuritsu Kokugo Kenkyūjo. http://www.ninjal.ac.jp/publication/catalogue/gaj_map.

Nakagawa, Hiroshi (中川裕) & Nakamoto, Mutsuko (中本ムツ子). 2004. *CD Ekusupuresu Ainugo* (CD エクスプレス アイヌ語). Tokyo : Hakusuisha.

Nakagawa, Hiroshi (中川裕) & Nakamoto, Mutsuko (中本ムツ子). 2007. *Kamui Yukar de Ainugo o manabu* (カムイユカラでアイヌ語を学ぶ). Tokyo : Hakusuisha.

Nihon Hōsō Kyōkai (日本放送協会) (éd.). 1966–1972. *Zenkoku hōgen shiryō* (全国方言資料). 11 vols. Tokyo : Nihon Hōsō Shuppan Kyōkai.

Satō, Tomomi (佐藤知己). 2008. *Ainugo bunpō no kiso* (アイヌ語文法の基礎). Tokyo : Daigaku Shorin.

Shibata, Takeshi (柴田武). 1958. *Nihon no hōgen* (日本の方言). Tokyo : Iwanami Shoten.

Shibatani, Masayoshi. 1990. *The languages of Japan*. Cambridge : Cambridge University Press.

Shimoji, Michinori & Pellard, Thomas (éds.). 2010. *An introduction to Ryukyuan languages*. Tokyo : Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa. http://repository.tufs.ac.jp/simple-search?query=An+introduction+to+Ryukyuan+languages&submit=simple-search.

Takubo, Yukinori (田窪行則) (éd.). 2013. *Ryūkyū rettō no gengo to bunka : Sono kiroku to keishō* (琉球列島の言語と文化：その記録と継承). Tokyo : Kuroshio Shuppan.

Tranter, Nicolas (éd.). 2012. *The languages of Japan and Korea*. New York : Routledge.

Yanagita, Kunio (柳田國男). 1927. *Kagyū-kō* (蝸牛考). Tokyo : Iwanami Shoten.